

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 143 (2017)  
**Heft:** 22: Restaurer - Réanimer

**Artikel:** Raviver la flamme  
**Autor:** Frochaux, Marc  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-736788>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

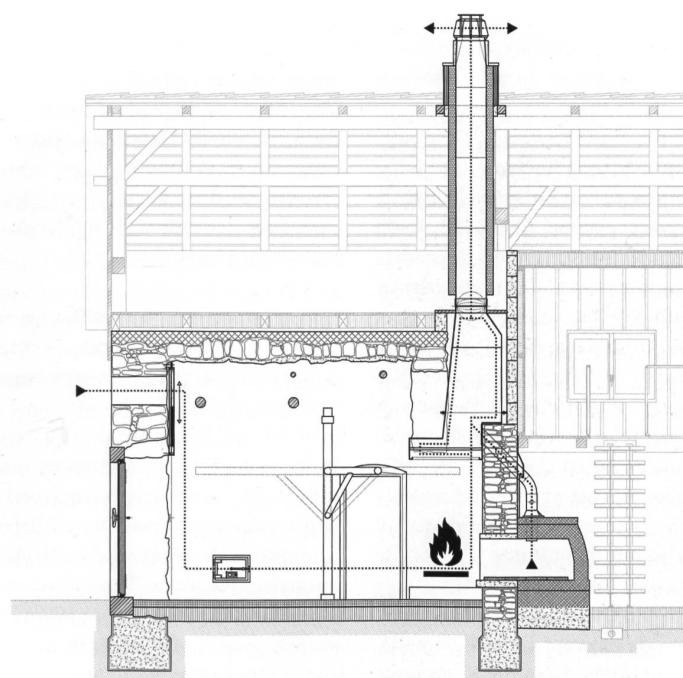
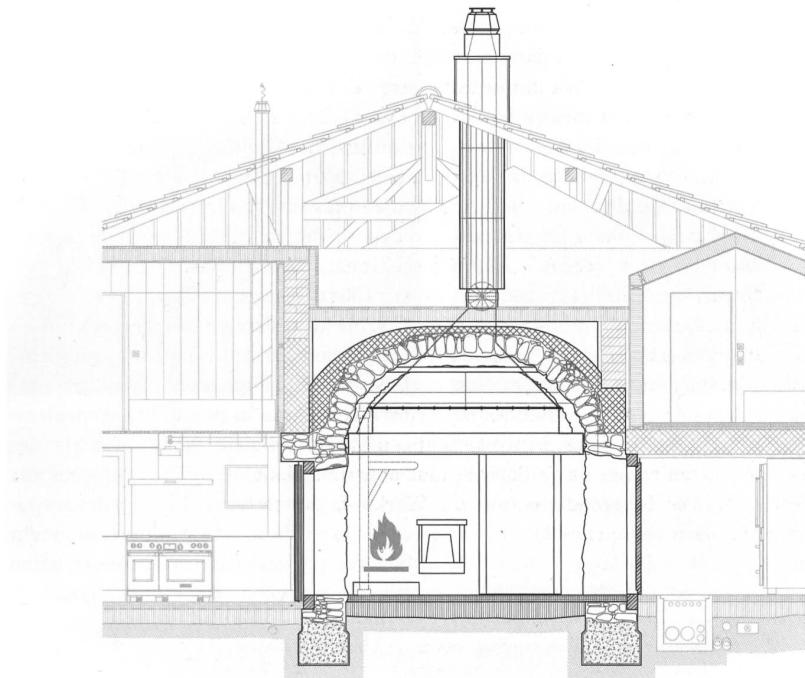
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Raviver la flamme

Mécaniques environnementales



Rénovation d'une maison à Roches (BE), 2017. Coupes 1:100  
(Made in, Genève)

L'ancienne ferme, aujourd'hui classée au patrimoine, a été construite en 1696 à Roches, sur le flanc sud du Jura. Dans sa partie habitable, entre le cellier et la salle à manger, une pièce entière était utilisée comme fumoir à saucissons. On s'y repaissait d'odeurs en écoutant le grésillement des flammes, qui noircirent son plafond trois siècles durant.

Pour un client gastronome, les architectes réactivent ce dispositif. Il se compose désormais d'une grande hotte en acier brut disposée sous la voûte de pierre de l'ancienne cheminée, d'une potence rotative à laquelle on suspend une marmite ou un gros jambon sur le feu, et d'une fenêtre à guillotine commandée par une chaîne et servant à réguler l'appel d'air extérieur. Disposée en hauteur, la fenêtre capte l'air frais, qui redescend immédiatement dans la pièce chauffée, avant de remonter dans la hotte. La porte d'entrée, autrefois en bois, a été remplacée par une porte métallique munie d'un joint en caoutchouc et d'une poignée circulaire. Evoquant immanquablement l'écouteille d'un sous-marin, la porte assure ainsi l'étanchéité du fumoir.

Le projet de rénovation s'articule entièrement autour de ce cœur chaleureux, qui irrigue toute la maison de ses odeurs, distribue la cuisine, le cellier, le séjour, sert de sas d'entrée et enfin d'évacuation au four à pain de la pièce attenante. Ce dispositif est au centre d'une démarche patrimoniale qui, plutôt que de s'accrocher à l'image historique de l'ancienne bâisse, cherche à en réanimer les usages. A vos saucissons.

Marc Frochaux

### LE DISPOSITIF

Le DISPOSITIF (ingénierial, paysager, architectural, artistique,...) est une construction qui complète et modifie un environnement culturel.  
Envoyez vos dispositifs à [dispositif@revue-traces.ch](mailto:dispositif@revue-traces.ch).